

No. 48084*

**Switzerland
and
Italy**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Italian Republic concerning the non subsection of the tolls at the Grand-Saint-Bernard tunnel to the value added tax. Rome, 31 October 2006

Entry into force: *4 October 2010 by notification, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 14 December 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Suisse
et
Italie**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République italienne relatif à la non-assujettissement des péages du tunnel du Grand-Saint-Bernard à la taxe sur la valeur ajoutée. Rome, 31 octobre 2006

Entrée en vigueur : *4 octobre 2010 par notification, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 14 décembre 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement
de la République italienne relatif au non-assujettissement des péages du tunnel
du Grand-Saint-Bernard à la taxe sur la valeur ajoutée**

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République italienne, dénommés ci-après les Parties contractantes,

- considérant la Convention du 23 mai 1958 entre la Confédération suisse et la République italienne relative à la construction et à l'exploitation du tunnel routier sous le Grand-Saint-Bernard, et en particulier l'article 8;
- étant donné que, conformément à la réglementation italienne en vigueur, l'article 21 de la loi du 27 décembre 2002, n° 289, a abrogé le point 11 de l'article 9 du Décret du Président de la République du 26 octobre 1972, n° 633, intitulé «Istituzione e disciplina dell'Imposta sul Valore Aggiunto», et que, par conséquent, à partir du 1^{er} janvier 2003, les péages du tunnel du Grand-Saint-Bernard entre l'Italie et la Suisse sont soumis en Italie à la taxe sur la valeur ajoutée (TVA);
- étant donné que, conformément à la réglementation suisse en vigueur, les péages du tunnel du Grand-Saint-Bernard entre la Suisse et l'Italie ont été exonérés, en Suisse, de la TVA depuis le 1^{er} janvier 1995;
- considérant que le tunnel transfrontalier du Grand-Saint-Bernard est géré par une société mixte italo-suisse, dont le siège légal est en Suisse, ainsi que par deux sociétés concessionnaires ayant respectivement leur siège légal en Italie et en Suisse;
- constatant que l'introduction de la taxe sur la valeur ajoutée ou d'autres impôts similaires sur le chiffre d'affaires par l'une ou les deux Parties contractantes peut engendrer, dans le cas où ils ne sont pas résolus au niveau bilatéral, des problèmes de fond ou d'ordre administratif;
- considérant que le Gouvernement de la République italienne, en vue de régler ces problèmes, a présenté à la Commission européenne une demande de dérogation conformément à l'article 30 de la directive CEE du 17 mai 1977, n° 388, pour obtenir l'autorisation du Conseil de conclure un accord avec le Conseil fédéral suisse dans le but de ne pas soumettre à la TVA les péages du tunnel du Grand-Saint-Bernard;
- étant donné la décision du Conseil du 21 octobre 2004 qui, en dérogation à l'article 2, paragraphe 1, de la directive CEE du 17 mai 1977, n° 388, autorise le Gouvernement de la République italienne à conclure un tel accord avec le Conseil fédéral suisse;
- considérant qu'il est dans l'intérêt des Parties contractantes de conclure un accord en la matière susmentionnée,

sont convenus de ce qui suit:

Les péages perçus pour le transit dans le tunnel du Grand-Saint-Bernard ne sont pas assujettis à la taxe sur la valeur ajoutée ou à d'autres impôts similaires sur le chiffre d'affaires.


Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord. L'accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification.

Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait à *Rome*, le *31.10.2006*, en deux exemplaires originaux en langues française et italienne, les deux textes faisant également foi.


Pour le Conseil fédéral suisse:


Pour le Gouvernement de la République italienne:

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

**Accordo tra il Consiglio federale svizzero e il Governo della Repubblica italiana
relativo alla non imponibilità all'imposta sul valore aggiunto
dei pedaggi riscossi al traforo del Gran San Bernardo**

Il Consiglio federale svizzero e il Governo della Repubblica italiana, di seguito denominati "le Parti contraenti",

- vista la Convenzione del 23 maggio 1958 tra la Confederazione svizzera e la Repubblica italiana relativa alla costruzione e all'esercizio di un traforo stradale sotto il Gran San Bernardo, ed in particolare l'articolo 8;
- rilevato che, con riferimento alla vigente regolamentazione italiana, l'articolo 21 della legge 27 dicembre 2002, n° 289 ha abrogato il punto 11 dell'articolo 9 del Decreto del Presidente della Repubblica del 26 ottobre 1972, n° 633 recante "Istituzione e disciplina dell'Imposta sul Valore Aggiunto" per cui, a far data dal 1° gennaio 2003, i pedaggi relativi al traforo del Gran San Bernardo tra l'Italia e la Svizzera sono assoggettati in Italia all'applicazione dell'Imposta sul Valore Aggiunto (IVA);
- rilevato che, con riferimento alla vigente regolamentazione svizzera, a far data dal 1° gennaio 1995 i pedaggi relativi al traforo del Gran San Bernardo tra la Svizzera e l'Italia sono stati esonerati, in Svizzera, dal pagamento dell'imposta sul valore aggiunto;
- considerato che il traforo transfrontaliero del Gran San Bernardo è gestito da una società a partecipazione mista italo-svizzera, con sede legale in Svizzera, e da due società concessionarie con sede legale nei rispettivi territori;
- constatato che l'introduzione dell'imposizione sul valore aggiunto o di altra imposizione sulla cifra d'affari da parte di una o di entrambe le Parti contraenti può determinare, ove non risolti bilateralmente, problemi di carattere sostanziale ed amministrativo;
- considerato che il Governo della Repubblica italiana, al fine di avviare a soluzione tali problemi, ha presentato alla Commissione europea una domanda di deroga ai sensi dell'articolo 30 della direttiva CEE del 17 maggio 1977, n° 388, intesa ad ottenere l'autorizzazione del Consiglio a concludere un accordo con il Consiglio federale svizzero al fine di non imporre l'IVA sui pedaggi del traforo del Gran San Bernardo;
- visto che il Consiglio, nella sessione del 21 ottobre 2004 ha deciso, in deroga a quanto disposto dall'articolo 2, paragrafo 1, della direttiva CEE del 17 maggio 1977, n° 388, di autorizzare il Governo della Repubblica italiana a concludere un accordo in tal senso con il Consiglio federale svizzero;
- considerato che è interesse comune delle Parti contraenti di addivenire ad un accordo nella suddetta materia,

hanno convenuto quanto segue:

I corrispettivi relativi ai pedaggi per il transito nel traforo del Gran San Bernardo non sono assoggettati all'imposta sul valore aggiunto o ad analoga imposta sulla cifra d'affari.

Le Parti contraenti si comunicheranno reciprocamente l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure costituzionali necessarie per l'entrata in vigore del presente accordo. L'accordo entrerà in vigore alla data di ricezione dell'ultima di dette notifiche.

Il presente accordo resta in vigore fino alla scadenza di dodici mesi dalla data in cui una delle Parti contraenti abbia dato all'altra, per iscritto, un preavviso di denuncia.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente accordo.

Fatto a *Roma*, il *31.10.2006*, in due esemplari originali nelle lingue italiana e francese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.



Per il Consiglio federale svizzero:



Per il Governo della Repubblica italiana:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE
GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE
NON-SUBJECTION OF THE TOLLS AT THE GRAND-SAINT-
BERNARD TUNNEL TO THE VALUE ADDED TAX

The Swiss Federal Council and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Considering the Convention of 23 May 1958 between the Swiss Confederation and the Italian Republic concerning the construction and operation of a road tunnel under the Grand-Saint-Bernard, and in particular article 8,

Bearing in mind that, in accordance with the Italian regulations in force, article 21 of Act No. 289 of 27 December 2002 abrogated paragraph 11 of article 9 of Decree No. 633 of the President of the Republic of 26 October 1972, entitled "Istituzione e disciplina dell'Imposta sul Valore Aggiunto", and that, consequently, as from 1 January 2003, the tolls at the Grand-Saint-Bernard tunnel between Italy and Switzerland are subject in Italy to the value added tax (VAT),

Bearing in mind that, in accordance with the Swiss regulations in force, the tolls at the Grand-Saint-Bernard tunnel between Switzerland and Italy have been exempt from VAT in Switzerland since 1 January 1995,

Considering that the cross-border Grand-Saint-Bernard tunnel is managed by a joint Italian-Swiss company whose registered office is in Switzerland and by two operating companies whose registered offices are in Italy and Switzerland respectively,

Considering that the introduction of value added tax or other similar turnover taxes by either or both of the Contracting Parties may, in the event that they are not resolved bilaterally, give rise to substantive or administrative problems,

Considering that the Government of the Italian Republic, in order to address such problems, submitted to the European Commission a request for derogation in accordance with article 30 of EEC Directive No. 388 of 17 May 1977, to obtain the authorization of the Council to conclude an agreement with the Swiss Federal Council with the aim of not subjecting to VAT the tolls at the Grand-Saint-Bernard tunnel,

Bearing in mind the Council's decision of 21 October 2004, which, derogating from article 2 (1) of EEC Directive No. 388 of 17 May 1977, authorizes the Government of the Italian Republic to conclude such an agreement with the Swiss Federal Council,

Considering that it is in the interest of the Contracting Parties to conclude an agreement in the aforementioned manner,

Have agreed as follows:

The tolls levied for passage through the Grand-Saint-Bernard tunnel shall not be subject to value added tax or other similar turnover taxes.

Each of the two Contracting Parties shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

It shall remain in force for a period of 12 months from the day when either of the Contracting Parties has notified the other in writing of its intention to terminate it.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Rome, on 31 October 2006, in two original copies in the French and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

For the Government of the Italian Republic: